

Издатель

ФГБОУ ВО «Петрозаводский государственный университет»
Российская Федерация, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33

Научный электронный журнал

Studia Humanitatis Borealis

<https://sthb.petrus.ru>

№ 1(1). Декабрь, 2013

Главный редактор

А. В. Волков

Редакционный совет

К. К. Бегалинова
В. Вамбхейм
В. Н. Захаров
Ю. Корпела
К. Кроо
С. А. Лебедев
Б. В. Марков
А. Л. Топорков
Е. О. Труфанова
Р. Ямагути

Редакционная коллегия

С. В. Волкова
Е. Ю. Ежова
Г. В. Жигунова
А. Ф. Иванов
Л. И. Кабанова
Л. А. Ключкина
Н. И. Мартишина
Ю. А. Петровская
Н. А. Пруель
А. Ю. Тихонова
Л. В. Шиповалова

Службы поддержки

А. Г. Марахтанов
И. И. Куроптева

ISSN 2311-3049

Адрес редакции

185910, Республика Карелия, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33. Каб. 410.
E-mail: studhbor@petrus.ru
<https://sthb.petrus.ru>

УДК 821.161

Проблемы идентификации северно-русских рукописных памятников вопросно-ответного жанра типа «Беседы трех святителей»

БАБАЛЫК
Марина
Геннадьевна

*кандидат филологических наук,
старший преподаватель,
Петрозаводский государственный университет,
филологический факультет,
кафедра русской литературы и журналистики,
Петрозаводск, mg-babalyk@ya.ru*

Ключевые слова:

рукописная книжность
апокриф «Беседа трех святителей»
памятники вопросно-ответного
жанра

Аннотация:

В русских, в том числе северно-русских, рукописях XV—XX вв. сохранилось много текстов, написанных в форме вопросов и ответов. Объем таких произведений различный: от одной вопросно-ответной выписки до больших текстов-компиляций. Часть из них появилась благодаря переводам южнославянских вопросно-ответных памятников, часть является собственно русскими сочинениями.

Из объемного корпуса вопросно-ответных текстов особенно выделяются произведения, близкие по тематике и содержанию популярному апокрифу «Беседа трех святителей». В южнославянской традиции А. Милтенова выделяет 12 самостоятельных вопросно-ответных памятников типа «Беседы трех святителей». Русские вопросно-ответные памятники исследованы мало.

Зачастую в русских рукописях вопросно-ответные сочинения находятся рядом с «Беседой трех святителей». При многократном переписывании памятники перемешивались между собой, обменивались вопросами и ответами. Порой исследователю достаточно сложно определить, какое именно произведение перед ним. Приходится проделывать большую работу по идентификации текста. На первом этапе исследования большое значение имеет заглавие. Затем по аналогии с озаглавленными текстами отбираются сходные по тематике тексты без заглавий. Иногда связь памятников заключается в простом присоединении их друг к другу, иногда — во включении вопросно-ответных пар одного памятника в другой. Наиболее трудный случай — компиляции, содержащие вопросно-ответные пары неизвестного происхождения. Изучение таких компиляций, их источников и целей составления представляется интересной текстологической и литературоведческой задачей. Главная проблема состоит в том, что в русской рукописной книжности существует большое количество вопросно-ответных памятников апокрифического характера, повествующих о библейской истории, космогонии, эсхатологии и т. д., которые мы принимаем за «Беседу трех святителей». В качестве примера в статье

приводится сравнение «Беседы...» с некоторыми вопросно-ответными компиляциями.

© 2013 Петрозаводский государственный университет

Опубликована: 20 декабря 2013 года

Жанр вопросов и ответов (диалога) является очень древним в литературе. Исследователи относят его возникновение к античности. Произведений, написанных в жанре диалога, достаточно много, они разнообразны по тематике, ведь диалог в зависимости от целей написания позволял включать практически любой материал. Объем таких произведений не одинаков: от одной вопросно-ответной выписки до текстов-компиляций, состоящих из полутора сотен и более вопросно-ответных пар. Из всего массива текстов-диалогов наше внимание привлекли тексты по тематике и составу вопросов и ответов, близкие к популярному на Руси апокрифу «Беседа трех святителей». Многие из таких текстов корнями своими восходят к южнославянским вопросно-ответным образцам.

История текста южнославянских памятников вопросно-ответного жанра типа «Беседы трех святителей» хорошо изучена. Так, согласно текстологическому исследованию Анисавы Милтеновой в южнославянской письменности бытовало 12 различных по содержанию и структуре вопросно-ответных памятников, не имеющих единой истории текста, за которыми в науке закрепилось условное название «Беседа трех святителей». Эти памятники были распространены как самостоятельно, так и в виде разнообразных компиляций. Они были безымянными или имели самостоятельные названия, например «Евангелско сказание и тълкование», «Устроение на [светите] слова» и другие [2; 343—347]. Научное название «Беседа трех святителей» закрепилось за ними благодаря публикациям и исследованиям русских ученых, потому что в русских рукописях действительно существовали вопросно-ответные тексты с таким названием, существенно отличающиеся по составу от подобных южнославянских текстов [2; 347].

В русской рукописной книжности произведения вопросно-ответного жанра были распространены вплоть до XX века и зачастую помещались в сборники вместе с «Беседой трех святителей». На данный момент не существует монографического исследования русских рукописных вопросно-ответных памятников. Работа эта требует длительного времени и вряд ли будет осуществлена в ближайшее время, ведь, кроме заимствованных из южнославянской традиции вопросно-ответных памятников, на русской почве сложилось большое количество собственно русских вопросно-ответных текстов. Сбор рукописного материала в таком объеме затягивается на годы, поскольку современные исследователи вынуждены подчиняться правилам рукописных хранилищ, не разрешающих безвозмездное фотокопирование текстов для ускорения сбора материала, ограничивающих выдачу рукописей от 3 до 5 единиц в день, осуществляющих выдачу заказанных рукописей на другой день и даже через день. Понятно, что в таких условиях в короткие сроки и полноценно исследовать тексты, большинство из которых находятся в столичных хранилищах, невозможно. Тем не менее, благодаря финансовой поддержке РГНФ, нам удалось собрать достаточный для начального этапа исследования корпус вопросно-ответных текстов. Таким образом, наше исследование — это первая попытка идентификации северно-русских текстов вопросно-ответного жанра типа «Беседы трех святителей». Кратко представим нашу методику.

На первом этапе исследования при отборе материала большое значение имеет заглавие текста, ведь оно может дать хоть какой-то ориентир, хотя иногда и ложный, зато отсутствие такового порой ставит исследователя в тупик из-за малой изученности вопросно-ответных текстов в русской традиции. Затем по аналогии с озаглавленными текстами отбираются тексты без заглавий. Для этого изучается тематический состав вопросов и ответов неозаглавленного памятника и сопоставляется с составом вопросов и ответов озаглавленных текстов. Заглавие может отсутствовать по разным причинам: как изначально, так и по причине порчи или частичной утраты списка. Среди наших источников подобраны не только озаглавленные вопросы и ответы, но и группа списков без заглавия. Часть из них нам удалось идентифицировать как «Беседу трех святителей», но не все. При идентификации «Беседы трех святителей» мы ориентировались на наше текстологическое исследование этого апокрифа, где на основе примерно 150 списков памятника нами был осуществлен его текстологический анализ, позволивший выделить 10 его редакций. Нами высказана гипотеза о большой роли Троицкого Сергиева монастыря в распространении списков этого памятника на раннем этапе его русской истории в XV—XVI вв. и об относительной устойчивости текста ранних редакций [1].

Одна из главных проблем текстологического изучения «Беседы...» заключается в определении

границ этого памятника, поскольку он «обменивается» вопросно-ответными парами с другими сочинениями и сам вбирает элементы других текстов. Кроме того, мы обратили внимание на большое число всевозможных вопросно-ответных компиляций в рукописях, часто без заглавия, в которых перемешаны вопросно-ответные пары из самых разных сочинений — «Беседы...», «Луцидариуса», «Вопросов Иоанна Богослова на горе Фаворской», «Вопросов на Елеонской горе» и др. Дробная структура вопросно-ответных текстов позволяла им не только увеличивать и сокращать свой объем, но и вступать в причудливые соединения друг с другом. Иногда эта связь памятников заключается в простом присоединении их друг к другу, иногда — во включении вопросно-ответных пар одного памятника в другой.

Наиболее трудный случай — компиляции, содержащие вопросно-ответные пары неизвестного происхождения. Изучение таких компиляций, их источников и целей составления представляется интересной текстологической и литературоведческой задачей. Так, в рукописи ИРЛИ, Пинежское собрание, № 111 первой четверти XVIII в. по сути слиты в одну компиляцию три вопросно-ответных сочинения: «Вопросы Афанасия Великого князю Антиоху», «Луцидариус» и «Беседа трех святителей», причем границы между частями памятников размыты, что отражено и в каталоге Н. В. Савельевой [5; 174]. Рукопись РГБ, Вологодское собрание, № 101 первой половины XIX в. содержит неозаглавленный вопросно-ответный текст неясного происхождения, лишь несколько вопросов и ответов в нем находят соответствия в известных списках «Беседы...». Список вопросно-ответного сочинения в рукописи XIX в. РГБ, собрание Барсова, № 456 состоит из 40 вопросов и ответов без заглавия. Здесь также угадывается текст «Беседы...», но он «растворен» в каком-то другом вопросно-ответном памятнике. По-видимому, данный список потому и не озаглавлен, что воспринимался как собрание различных вопросов и ответов. Скорее всего, переписчик планировал продолжить переписывать вопросы и ответы дальше, так как в конце списка сделал ремарку «Конец севодни».

Кстати, заглавие «Вопросы и ответы» нередко встречается в рукописях и свидетельствует, думается, о беспомощности переписчика в идентификации таких текстов как конкретных известных памятников. Иногда вопросно-ответные компиляции как будто разорваны на части и помещены в разных местах одного сборника как своеобразные скрепы между памятниками (таковы, например, списки известного печорского книжника Ивана Степановича Мяндина, хранящиеся в Усть-Цилемском собрании ИРЛИ). Перечень подобных списков можно продолжить (РГБ, собр. Егорова, № 9; РНБ, собр. Погодина, № 1287; РГБ, собр. Барсова, № 76.2; и многие другие).

По существу к подобным компиляциям можно отнести и вопросно-ответные тексты в гораздо более ранних сборниках кирилло-белозерского книгописца XV в. Евфросина, РНБ, Кирилло-Белозерское собрание, № 22/1099 и 9/1086. Эти тексты традиционно издаются как «Беседа трех святителей» (например, в популярном издании «Библиотека литературы Древней Руси»), однако заглавия они не имеют и их состав существенно отличается от тех текстов, которые в более поздних рукописях озаглавлены как «Беседа...».

Итак, проблема очевидна: в русской рукописной книжности существует большое количество вопросно-ответных памятников апокрифического характера, повествующих о библейской истории, космогонии, эсхатологии и т. д., которые мы принимаем за «Беседу трех святителей» или, как отмечают наиболее осторожные археографы в своих каталогах, за «памятники типа Беседы трех святителей». Приведем пример идентификации вопросно-ответных текстов.

Список XVIII в. из Карельского государственного краеведческого музея (КГМ-20841) дефектный, он представляет собой текст, состоящий из 14 сохранившихся вопросов и ответов, встречающихся в разных списках «Беседы...». Этот факт не оставляет сомнения, что текст является не просто набором вопросов и ответов, но может принадлежать какой-либо из редакций «Беседы...». Текстологический анализ показал, что большинство сохранившихся вопросов и ответов этого списка находят параллели в списке ИРЛИ (опись 24, № 124), озаглавленном «Беседование трех святителей вселенских учителей Василия Великого, Григория Богослова, Иоанна Златоустаго». Список ИРЛИ (опись 24, № 124) был отнесен нами к редакции «Беседы...» с «Тивериадским морем» [1; 2012, 74—76], на основании чего мы сделали вывод, что и список КГМ-20841 мог принадлежать этой редакции. Поскольку начало списка не сохранилось, эти выводы носят характер предположения, а не утверждения.

Встречаются в рукописях и вопросно-ответные тексты, которые могут содержать в себе блоки вопросов и ответов, заимствованные «Беседой...». Причем заимствовать «Беседа...» их могла из других источников на более раннем этапе своей истории. Например, список XVIII в. РГБ, собр. Барсова, № 617 представляет собой сборник с миниатюрами, озаглавленный «Выписано из книг Зеркала мирозрительного и небес о зачатию света и о сотворении Адама». Здесь излагается история создания

мира за шесть дней и описан седьмой день, когда Господь почил от дел. На каждый день отводится разворот листа: слева помещена миниатюра, справа — текст. Начиная с л. 11 по л. 52 описывается собственно сама история сотворения Адама, оформленная в виде вопросов и ответов, что сближает ее с «Беседой...». Вопросы и ответы об Адаме имеют давнюю историю: в русские рукописи они попали через южнославянское посредство. Предположительно в IX—X вв. вопросы об Адаме были переведены с греческого языка на болгарский и получили широкое распространение в южнославянской традиции [2; 200—236, 344]. К истории сотворения Адама в рукописи собр. Барсова № 617 примыкают и другие вопросы духовного содержания. Многие вопросы и ответы из этого сочинения встречаются в «Бесede...».

Представим этот список (совпадающие с «Беседой...» вопросы и ответы выделены в тексте):

//(л. 11)

Вопрос: по сотворении Адама, чем почти его Бог?

Ответ: егда сотвори Бог Адама, то почти его осмию частями.

//(л. 12)

Вопрос: чем почти Бог в первой части Адама?

Ответ: в первой части почти Бог Адама сотвори его от земли своима рукама.

//(л. 13)

Вопрос: чем во второй части почти Бог Адама?

Ответ: во второй части почти Бог Адама, иже Дух свой святыи в него посла.

//(л. 14)

Вопрос: чем в третьей части почти Бог Адама?

Ответ: в третьей части почти Бог Адама словесна его сотвори.

//(л. 15)

Вопрос: чем Бог в четвертой части почти Адама?

Ответ: в четвертой части почти Бог Адама сотвори ему дыхание от ветра.

//(л. 16)

Вопрос: что сотвори Бог в пятой части Адаму?

Ответ: В пятой части сотвори Бог Адаму ум и мысль от облака и насади его ради рай на земли.

//(л. 17)

Вопрос: что сотвори Бог в шестой части Адаму?

Ответ: в шестой части сотвори Бог Адаму душу живу вложи в него.

//(л. 18)

Вопрос: чем Бог в седмой части почти Адама?

Ответ: в седмой части почти Бог Адама сотвори ему жену от ребра его.

//(л. 19)

Вопрос: чем восмой части почти Бог Адама?

Ответ: восмой части почти Бог Адама самовластна его сотвори.

//(л. 20)

Вопрос: вся ли сотвори Бог Адаму или ино что в дополнение?

Ответ: в дополнение еще сотвори Бог Адаму, иже самовластна царя над всему его постави.

//(л. 21)

Вопрос: что тогда Адам пред Богом сотвори?

Ответ: егда Бог сотвори Адама, тогда паде на ногу Божию и рече Адам к Богу: Аллилуия, еже есть слава, и сотворшему мя.

//(л. 22)

Вопрос: что сотвори Бог тогда Адаму на сие?

Ответ: сотвори Бог тогда Адаму приподня его от земли своима рукама и подня выше себе и рече: аще кто начнет творити волю мою, да посажу на престоле близ себе.

//(л. 23)

Вопрос: много ли костей сотвори Бог в человеке?

Ответ: егда Бог основа человека и положи в него костей двесте сорок пять.

//(л. 24)

Вопрос: много ли жил основа Бог в человеке?

Ответ: основа Бог тогда в человеке во всех составах жил триста шестьдесят пять.

//(л. 25)

Вопрос: много ли сотвори Бог у человека во главе зубов?

Ответ: сотвори Бог у человека в главе зубов тритцать два.

/(л. 26)

Вопрос: прежде изгнания из рая, чем Адам преслушал Бога?

Ответ: егда Бог посади их в рай, тогда повеле от всех древ ясти, а от единого не ясти, да познают крепость человеческую, и тогда вселися диявол во змия и рече ко Евве: вкуси от сего древа, его же запрети Бог, и вся уразумеши, яко Бог, на что и прелстишася Адам и Евва.

/(л. 27)

Вопрос: много ли Адам жил в раю?

Ответ: Василий Великий скажет: Адам жил в раю, яко дванадесять дней.

/(л. 28)

Вопрос: где тогда был Адам, егда изгнан из рая?

Ответ: егда изгнан бысть из рая Адам, жилище его было на острове близ рая, и тамо трудися.

/(л. 29)

Вопрос: откуда нача множитися народ на земли?

Ответ: и егда Евва роди детей Анну и Сусанну и поят Каин Анну, а Авель Сусанну.

/(л. 30)

Вопрос: кто из них пастух был, и кто арачь?

Ответ: пастух был Авель, а арачь земли был Каин.

/(л. 31)

Вопрос: кто первый мертвец был на земли?

Ответ: первый мертвец был на земли Авель, его же уби брат его Каин зависти ради.

/(л. 32)

Вопрос: егда повеле Бог трястися Каину на земли, кая ему смерть случится?

Ответ: был у Адама сын Ламех слеп отроду, той его уби неведением.

/(л. 33)

Вопрос: кто есть восток и риза его?

Ответ: восток есть Господь наш Иисус Христос, а свет блистающей риза его.

/(л. 34)

Вопрос: каким образом в прежнее время было начертание честного креста?

Ответ: древа ради Адам падеся, древа ради крестного паки воста, и на первую степень возведен бысть.

/(л. 35)

Вопрос: на конец века каким образом будет?

Ответ: на конец века падутся от древа, иже приимут не по преданию святых отец, яко обесиша плоть на древе и тремя гвоздми прибивают.

/(л. 36)

Вопрос: каким образом прежняя церкви были?

Ответ: при Владимире князе поставиша церковь во святом граде Киеве во имя пресвятыя Богородицы Иерусалимския сицевым образом.¹

/(л. 37)

Вопрос: на конец века какие будут?

Ответ: на конец века во всей России будут поставлены по римскому преданию подобны костелам, а не церквам.

/(л. 38)

Вопрос: на многих ли тогда просвирах служили литоргию?

Ответ: на седми: первая за Господа, вторая за Богородицу, третья за святых, четвертая за патриарха, пятая за царя, царицу и чад их, шестая за живых, седмая за усопших.

/(л. 39)

Вопрос: ныне на скольких?

Ответ: на пяти: первая за Господа, вторая за Богородицу, третья за святых, четвертая за царя, царицу и чад их, пятая за живых и мертвых.

/(л. 40)

Вопрос: прежде сего каким образом печатали на просвирах?

Ответ: печатали прежде сего просвиры на прокомисию сицевым образом².

/(л. 41)

Вопрос: а ныне каким образом?

Ответ: ныне печатают по римскому преданию, а не по преданию святых отец сицевым образом³.
//(л. 42)

Вопрос: много ли Адам жил на земли и кем погребен?

Ответ: на земли Адам жил девять сот тритцать лет, а погреб его сын Сиф, и посади над главою его три древа райския, ему же даде ангел.

//(л. 43)

Вопрос: кто протолкова о живоначалной Троице?

Ответ: протолкова непостижимаго Бога в триех лицах Отца нерожденна Сына рожденна Духа нирожденна ни создана а исходяща святыи Иоан Дамаскин.

//(л. 44)

Вопрос: отчего ангели Божии сотворены суть?

Ответ: архангели, ангели, херувими, серафими, господьствие, чиноначалие, много очитии, шестокрилатии от Духа Свята сотворишася.

//(л. 45)

Вопрос: отчего Бог сотвори солнце да светит во дни?

Ответ: Григорий Богослов во своей книге пишет: сотвори Бог солнце от одеяния своего да светит во дни.

//(л. 46)

Вопрос: отчего Бог сотвори луну да светит в нощи?

Ответ: Василий Великий сказует: сотвори Бог луну от престола своего да светит в нощи.

//(л. 47)

Вопрос: отчего сотворен гром?

Ответ: Андрей цареградский сказует: есть ангел имея в руках два камня великия сражающия их вместо крепко.

//(л. 48)

Вопрос: отчего сотворена молния?

Ответ: молния исходит от лица ангела от очию его стояшаго на облаце.

//(л. 49)

Вопрос: много ли ветров сотвори Бог?

Ответ: святыи Иоанн Дамаскин повествует: сотвори Бог ветров дванадесять.

//(л. 50)

Вопрос: ныне каким образом?

Ответ: на конец века святыи Иоанн Богослов свидетельствует глаголя: сей лживый агнец исходяй от бездны на пагубу душам человеческим.

//(л. 51)

Вопрос: како подобает православному христианину креститься и благословити?

Ответ: егда вознесеся Господь наш Исус Христос на небо и тогда благослови ученики своя сицевым образом⁴.

//(л. 52)

Вопрос: а ныне каким образом?

Ответ: на конец века будет рука сия уставлена протопопом великия Антиохии Иерманием коим прелсти много душ человеческих на пагубу их.

Сия рука Иосифа многоболезненнаго Киевопечерская монастыря на персех лежащая сицевым образом.

Сказать, что «Беседа...» заимствовала часть вопросов и ответов именно из этого памятника нельзя, так как большинство из этих вопросов и ответов встречаются в ранних редакциях «Беседы...». Перед нами очередной текст-компиляция на библейскую тематику, сотканный из разных текстов, возможно, что-то заимствовавший и из «Беседы...», так как в вопросе «Много ли Адам жил в раю? Ответ: Василий Великий сказует: Адам жил в раю, яко дванадесять дней» мы видим ссылку на Василия Великого, а именно Василий Великий является одним из участников диалога в «Беседе...».

Вопросы об Адаме и сотворении мира не только включались в текст «Беседы...», но часто имели свои заглавия и помещались вслед за «Беседой...» в качестве текстов-дополнений. Например, список из сборника XVII—XVIII вв. «Иные вопросы по ответам. В ки[й] день и час сотвори Господь перваго Адама и протчая по сих» [4; 169—178], а также список первой трети XVIII в. РГБ, Музейное собр. № 1411; список XVIII в. из собрания РНБ, П. Н. Тиханова, № 217 «Изъложение краткому вопрошению в кий день и час

сотворы Господь первого человека праотца Адама» [3; 122—129]; список XX в. «Вопросы и ответы о сотворении твари сей и о Адаме вопросы» (РГБ, собрание Отдела рукописей (ф. 218), № 688.2). Кроме того, вопросы об Адаме встречаются в северно-русских рукописях как самостоятельные тексты (например, список ИРЛИ, Латгальское собр., № 312, состоящий из 11 вопросов и ответов, озаглавленный «О вопросах и ответах писано о Адаме в Гранографе в главе 6»).

Таким образом, проблема идентификации вопросно-ответных текстов является наиболее сложной первоочередной проблемой, решение которой позволит выполнить текстологическое изучение разнообразных собственно русских вопросно-ответных компиляций.

Работа выполнена при финансовой поддержке Программы стратегического развития ПетрГУ на 2012—2016 гг.

ПРИМЕЧАНИЯ

[1] Каким образом поставлена церковь, наглядно иллюстрирует миниатюра к тексту.

[2] На миниатюре просфора, на которой изображен по центру голгофский крест с копьем и палицей, а также голова Адама, по кругу надпись «сей агнец Божий взявляй грехи всего мира».

[3] На миниатюре просфора, на которой нарисован по центру цветок с четырьмя лепестками в виде креста, между которыми располагаются литеры: Иис Хс Ни Ка.

[4] На рисунке рука, сложенная для благословения, подобно священническому.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бабалык М. Апокриф «Беседа трех святителей» в русской рукописной книжности : иссл. и тексты. [Б. м.] : LAP LAMBERT Academic Publishing, 2012.
2. Милтенова А. Erotapokriseis : съчиненията от кратки въпроси и отговори в старобългарската литература. София, 2004.
3. Перетц В. Н. Отчет об экскурсии семинария русской филологии в СПб-ге 13—28 февраля 1911 года. Киев, 1912.
4. ПСЛР — Памятники старинной русской литературы, изд. гр. Григорием Кушелевым-Безбородко. СПб., 1862. Вып. 3.
5. Савельева Н. В. Очерк истории формирования пинежской книжно-рукописной традиции : описание рукописных источников // Пинежская книжно-рукописная традиция XVI — начала XX в. : опыт иссл., источники. СПб., 2003. Т. 1.

REFERENCES

1. Babalyk M. Apocrypha "Conversation of Three Saints" in Russian handwritten book learning: research and texts. [Apokrif "Beseda trekh svyatiteley" v russkoy rukopisnoy knizhnosti: issledovanie i teksty]. LAP LAMBERT Academic Publishing. 2012.
2. Miltenova A. Erotapokriseis. Works of short questions and answers in Ancient Literature. [Erotapokriseis. Sochineniyata ot kratki voprosi i otgovori v starobolgarskata literature]. Sofia, 2004.
3. Peretts V. N. Report on excursion seminar in Russian philology in St. Petersburg 13-28 February 1911 [Otchet ob ekskursii seminariya russkoy filologii v SPb-ge 13—28 fevralya 1911 goda]. Kiev, 1912.
4. PSLR — Monuments of ancient Russian literature [Pamyatniki starinnoy russkoy literatury, isd. gr. Grigoriem Kuselevym-Besborodko]. SPb-g., 1862. Vyp. 3.
5. Saveljeva N. V. Essay on the history of formation of Pinega book and manuscript tradition. Description manuscript sources. // Pinezhsky book and manuscript tradition early XVI—XX century.: Research experience, sources [Oчерк istorii formirovaniya pinezhskoy knizhno-rukopisnoy traditsii. Opisanie rukopisnykh istochnikov // Pinezhskaya knizhno-rukopisnaya traditsiya XVI—nachala XX v.: opyt issledovaniya, istochniki]. SPb., 2003. T. 1.

Identification problem "question and answer" type "Conversation three saints" of northern russian manuscripts

BABALYK
Marina

*Senior lecturer,
Petrozavodsk State University
Faculty of Philology
Chair of Russian literature and journalism,
Petrozavodsk, mg-babalyk@ya.ru*

Keywords:

handwritten book-learning
apocryphal "Conversation of
Three Saints"; works of
Question-Answer genre

Summary:

In Russian manuscripts of XV-XX centuries there are many texts in the form of

Questions and Answers. These texts have a different volume: from 1 question and answer to large text compilations. A part of it comes from the South Slavic Questions and Answers, the other part is original Russian works.

Texts related to popular apocrypha "Conversation Three Saints" are especially distinguished from various Question-Answer types. In South Slavic tradition A.Miltanova distinguishes 12 Question-Answer texts, such as "Conversations of Three Saints." Russian Question-Answer texts are not sufficiently investigated.

Often in Russian manuscripts Questions and Answers are next to "Conversation of Three Saints." When the Question-Answer texts were rewritten, they were mixed with each other, exchanging questions and answers. Sometimes the researcher can not determine which text is in the manuscript. For identification the text it is necessary to do great work. Text's title is important on the first stage of the research. Then, text without titles are selected. Sometimes the Question-Answer texts are connected with each other; sometimes the questions and answers are moving from one text to another. The most difficult case is a compilation that contains questions and answers of unknown origin. The study of such compilations, their sources and purposes, is an interesting textual and literary task.

The main problem is that the Russian manuscript book-learning has a lot of Question-Answer texts of apocryphal character about biblical history, cosmogony, eschatology, etc., which we count as "Conversation of Three Saints". In this article as an example "Conversation of Three Saints" is compared with some Question-Answer compilations.